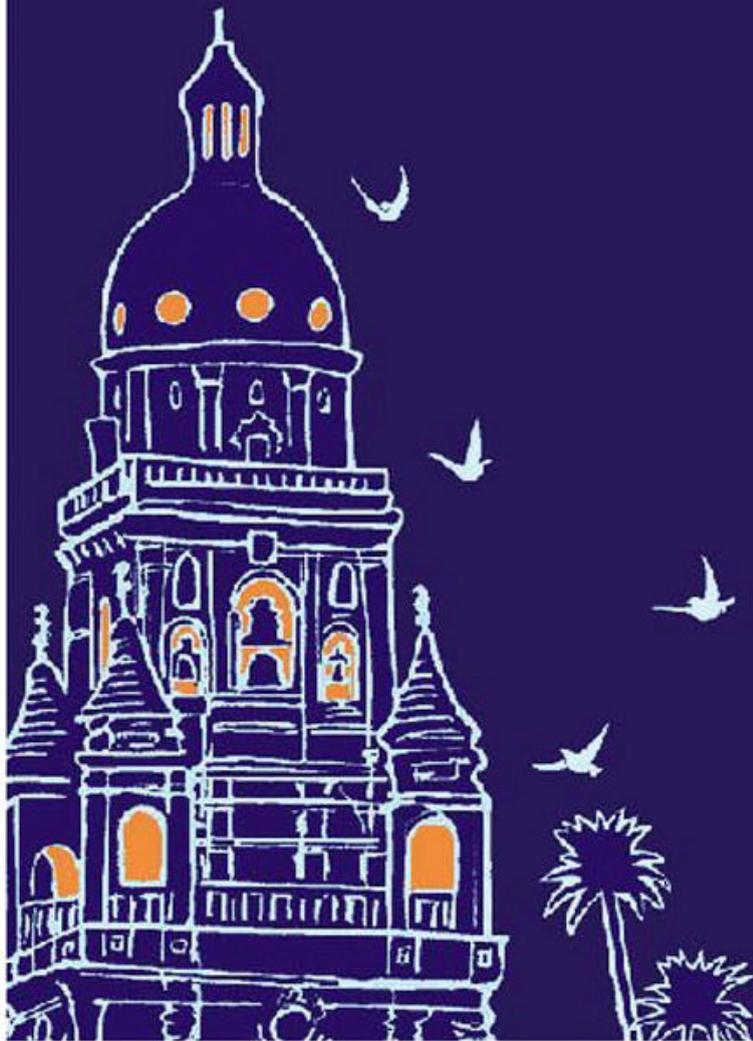


# El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad



Editores: Manuel Pérez Gutiérrez  
José Coloma Maestre

# **El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad**

Editores  
Manuel Pérez Gutiérrez  
José Coloma Maestre

**Actas del XIII Congreso Internacional  
de la Asociación para la Enseñanza  
del Español como Lengua Extranjera**

**ASELE**

**Murcia, 2-5 de octubre de 2002**

© de sus respectivos autores.

**Editores:** Manuel Pérez Gutiérrez  
José Coloma Maestre

ISBN.: 84-607-8687-0

Madrid, septiembre de 2003

No está permitida la reproducción total o parcial de este CD-ROM ni de ninguno de sus contenidos sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Reservados todos los derechos.

# ÍNDICE

Presentación.....	13
-------------------	----

---

## CONFERENCIAS

---

Ricardo Escavy Zamora. <i>Las relaciones pragmlingüísticas y el marco intercultural.</i> .....	17
---	----

Francisco Gomes Matos. <i>Derechos interculturales y misión humanizadora del profesorado de español como lengua extranjera.</i> .....	40
--	----

Andreu van Hooft / Hubert Korzilius / Brigitte Planken. <i>La conciencia intercultural y la adquisición de segunda lenguas ¿Predice el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la “conciencia intercultural”?</i> .....	52
---	----

---

## COMUNICACIONES

---

Maximiliano Alcañiz García / Amparo Masso Porcar / Amparo Salom Carrasco. <i>La enseñanza de español como segunda lengua para personas adultas inmigrantes. Un planteamiento participativo de la enseñanza del español.</i> .....	79
---	----

Renad Al-Momani / Rita Jáimez. <i>La imagen como recurso de interculturalidad en la enseñanza del español en el mundo árabe.</i> .....	90
---	----

Ana Alonso Izquierdo. <i>La adquisición del español por inmigrantes marroquíes adultos.</i> .....	99
--	----

M <sup>a</sup> . Esther Alvarado / Patricia Velázquez. <i>El Español de las Mayorías y de las Minorías en México: "Crónica de una Política de la Enseñanza del Español".</i> .....	113
---	-----

Antxon Álvarez Baz. <i>La interculturalidad en la clase de ele. Estudio de campo.</i> .....	120
María Antonieta Andi3n Herrero. <i>El espa3ol y el comportamiento cultural de los hispanoamericanos: aspectos de inter3s.</i> .....	130
David Atienza de Frutos / David Garc3a-Ramos Gallego. <i>Paradoja e interculturalidad.</i> .....	141
Marta Baralo. <i>Mestizaje e interculturalidad en la variaci3n diat3pica y su incidencia en espa3ol/LE.</i> .....	152
Pedro Barros Garc3a / Mar3a del Pilar L3pez Garc3a / Jer3nimo Morales Cabezas. <i>La lengua en su entorno. Implicaciones intra e interculturales aplicadas a la ense3anza de las lenguas.</i> .....	165
Carlos Barroso. <i>C3mo integrar el concepto de cultura en los manuales de ense3anza de E/LE.</i> .....	174
Tita Beaven. <i>La ense3anza de ELE a personas adultas inmigrantes no alfabetizadas.</i> .....	180
Juan Bosco Cam3n Herrero. <i>La competencia intercultural y las interferencias lingüísticas en e/le</i> .....	191
M3nica Cantero / Polly Stewart Georgia. <i>La creaci3n del espa3ol mestizo en la literatura chicana: identidad y elecci3n lingüística.</i> .....	202
M. <sup>a</sup> Auxiliadora Castillo Carballo. <i>Conocimiento cultural en la adquisici3n de la L2: la fraseología.</i> .....	209
Francisca Castro Viúdez. <i>Ense3anza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües.</i> .....	217

José Coloma Maestre. <i>Animación a la lectura: animación a la interculturalidad.</i> .....	228
Francisco Julián Corros. <i>Vender y convencer en español: Aspectos interculturales de las ventas para alumnos portugueses de español con fines específicos.</i> .....	238
Carmela Domínguez Cuesta / Teresa Mejuto Urrutia / Rafael Piñan San Miguel. <i>Posibilidades interculturales en las acciones hacia el exterior. Análisis de una experiencia de intercambio escolar.</i> .....	245
Sofía Eiroa / Raquel Sánchez. <i>La literatura española y el aprendizaje del español en la universidad.</i> .....	254
Ana Lúcia Esteves dos Santos. <i>Guía de Estudio Español: integrando el componente intercultural en el modelado de materiales didácticos para profesores brasileños.</i> .....	262
Juan Luis Gallego Mayordomo. <i>Dimensión intercultural del lenguaje académico y necesidades comunicativas en la enseñanza de EPFA (español para fines académicos).</i> .....	274
Lola García Granados. <i>La realidad se hace palabra. Educación Sin Fronteras.</i> .....	288
Alfonso García Martínez. <i>El pluralismo sociocultural y la educación.</i> .....	298
Isidro García Martínez. <i>Enseñanza de español a inmigrantes en Educación de Adultos de la Región de Murcia. Una experiencia intercultural.</i> .....	308
Jorge García Mata. <i>Optimización de recursos durante los estadios iniciales del aprendizaje de español por niños inmigrantes en la escuela.</i> .....	316

Juan Manuel García Platero. <i>El préstamo lingüístico en la enseñanza de las lenguas. Problemas de etnocentrismo.</i> .....	327
Cecilia Garrido. <i>¿La diversidad y la interculturalidad en el mundo hispano tiran en diferentes direcciones? Impacto de este fenómeno en la enseñanza del español como lengua extranjera</i> .....	337
Noelia González Verdejo. <i>Humor se escribe con “u” de universal. la risa como medio de acercamiento cultural.</i> .....	346
Noelia González Verdejo / Verónica Grande Rodríguez / M <sup>a</sup> Isabel Rodríguez González. <i>¿Cómo nos ven? ¿Cómo los vemos? En la Red entramos todos.</i> .....	358
Verónica Grande Rodríguez. <i>El español y España a través de una mirada americana.</i> .....	368
Pedro Guerrero Ruiz / Gabriela Benavent Döring. <i>El modelo dialógico en la enseñanza-aprendizaje de una le (hacia una pedagogía de la interculturalidad).</i> .....	379
Susana Guerrero Salazar. <i>Propuestas no sexistas para favorecer la interculturalidad en ELE.</i> .....	393
Antonio Gutiérrez Rivero. <i>La relación lengua-cultura en un manual de español para finlandeses.</i> .....	404
Rafael Guzmán Tirado / Manuela Herrador del Pino. <i>La enseñanza del español a rusohablantes.</i> .....	415
Belén Hernández. <i>La experiencia en cursos de cultura, primer paso hacia el diseño de cursos de español para fines específicos.</i> .....	424
Humberto Hernández. <i>El artículo de divulgación lingüístico: motivación e interculturalidad.</i> .....	434

Pablo Herrero Vega. <i>Estudio del factor cultural en las relaciones laborales entre franceses y españoles.</i> .....	447
Carlos Hipogrosso / Virginia Orlando. <i>Cursos avanzados de español para universitarios brasileños: lo que queda por tratar.</i> .....	458
Grace L. Jarvis / Alberto López. <i>Construyendo puentes, cruzando fronteras.</i> .....	471
Branka Kalenic Ramšak: <i>El estudio de textos literarios en un aula de estudiantes no nativos.</i> .....	481
Jadwiga Konieczna-Twardzikowa. <i>El español, ¿lengua del mestizaje didáctico y la intraculturalidad?</i> .....	491
Wanda Krzeszowska Krasniańska / Carmen Moro Luis / Lourdes Zapico Alonso. <i>“Yo me lo guiso, tu te lo comes”:</i> Interculturalidad en el aula y en la calle. ....	500
Diana Levin. <i>El español en ruso y en hebreo.</i> .....	515
Antonio María López González. <i>La lengua internacional de los medios de comunicación, un suma de modelos lingüísticos.</i> .....	522
Amando López Valero / Eduardo Encabo Fernández / Carmelo Moreno Muñoz. <i>Interculturalidad en las aulas: didáctica y evaluación del español como segunda lengua.</i> .....	533
Susana Lorenzo. <i>Materiales multiculturales en el aula de español: recorrido crítico.</i> .....	539

Lucía I. Llorente. <i>Los hispanohablantes en las clases regulares de español: ¿ventaja o desventaja?</i> .....	550
Francisca María Magraner Frau. <i>Apuntes sociolingüísticos de las complejas relaciones entre españoles y marroquíes durante la etapa inicial del protectorado (1912-1936).</i> .....	560
Jasmina Markic. <i>El esloveno y el español, ¿lenguas en contacto?</i> .....	569
Manuel Martí Puig / Odet Moliner García. <i>Español para inmigrantes rumanos adultos.</i> .....	577
Asunción Martínez Arbelaiz. <i>El componente cultural en los cursos de español como L2: Una propuesta de clase fuera de clase.</i> .....	586
José Joaquín Martínez Egido. <i>Español para extranjeros: los contenidos de la microestructura del diccionario bilingüe de Lorenzo Franciosi como verificación de la interculturalidad.</i> .....	598
Inmaculada Martínez Martínez. <i>Interculturalidad desde la perspectiva docente e investigadora: el estilo de aprendizaje del estudiante japonés de ELE.</i> .....	609
Jesús Moreno Ramos / Manuel Pérez Gutiérrez. <i>La simulación como herramienta de aprendizaje intercultural.</i> .....	621
Pascuala Morote Magán / María José Labrador Piquer. <i>La fiesta, enlace intercultural para la enseñanza de ele.</i> .....	629
Diego Ojeda / Olga Cruz. <i>Yo al Ramadán y tú al Carnaval: las festividades y celebraciones en la educación intercultural.</i> .....	639
J. Roberto Ortí Teruel. <i>Análisis de interacciones comunicativas interculturales entre arabohablantes e hispanohablantes. Aplicaciones didácticas.</i> .....	653

María de Lourdes Otero Bravo Cruz. <i>El laboratorio de lenguas como tecnología de información para la evaluación y aprendizaje de ELE con foco en lo contrastivo y en la interculturalidad. UNESP</i> .....	669
Roberto Pérez Álvarez. <i>Encuentros. Japón y España a través del español.</i> .....	680
Rosario Portillo Mayorga. <i>Estrategias para el desarrollo de la competencia gramatical: español e inglés. Hacia una enseñanza intercultural de las lenguas.</i> .....	689
Lucía Quintana / Juan Pablo Mora. <i>Enseñanza del acervo léxico árabe de la lengua española.</i> .....	697
Enric Ramiro i Roca / Alberto Vidal Crespo. <i>Más Libertad con más lenguas (Aproximación al mestizaje sociolingüístico del catalán y el castellano en el País Valenciano).</i> .....	712
Sara Robles Ávila. <i>Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de E/LE.</i> .....	720
Santiago Roca Marín. <i>Currículum de español para extranjeros en la eso: una propuesta.</i> .....	731
María Isabel Rodríguez González. <i>Platiquemos español / Platiquemos cultura.</i> .....	740
M <sup>a</sup> Isabel Rodríguez González / Verónica Grande Rodríguez / Noelia González Verdejo. <i>Cultura musical / música cultural: Dos caras de una misma moneda.</i> .....	750
Ana María Ruiz Martínez. <i>La enseñanza del español como lengua extranjera en Guinea ecuatorial y la interferencia de las lenguas indígenas.</i> .....	762

Susana Sánchez Rodríguez. <i>La experiencia compartida de la comprensión de cuentos en la escuela infantil intercultural. ....</i>	771
Ramón Santacana Feliu. <i>El español en el entorno cultural chino. El caso de Taiwán. ....</i>	782
Rosalie Sitman / María Capelusnik-Rajmiel. <i>De la palabra heredada a la palabra transterrada: el español como lengua extranjera. ....</i>	792
Dolores Soler-Espiauba. <i>Del monolitismo nacional al mestizaje cultural. ....</i>	802
Jesús Suarez García. <i>Un caso de multiculturalidad y bilingüismo: la enseñanza del español a hijos de inmigrantes hispanos en Estados Unidos. ....</i>	817
Tania Beatriz Trindade Natel. <i>La proximidad entre el portugués y el español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje? ....</i>	825
Antonio Ubach Medina. <i>"El Inquisidor", de Francisco Ayala. Sobre tres culturas. ....</i>	833
Javier Villatoro. <i>Dios mediante: la percepción cultural del futuro en la lengua española. ....</i>	841
María Zoí Fountopoulou. <i>El humor como elemento de la interculturalidad. El ejemplo de las lenguas española y griega. ....</i>	851

---

## SEMINARIOS

Alan Bell. <i>El vídeo auténtico vincula lengua e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera. ....</i>	862
---	-----

- M.<sup>a</sup> Auxiliadora Castillo Carballo / Juan Manuel García Platero /  
 Juan Pablo Mora Gutiérrez.  
*¿Cómo enseñar lexicogénesis a hablantes de otras lenguas?* ..... 880
- Nicole Delbecque / Kris Buyse, Hilde Hanegreefs / Katleen Van  
 den Oteen.  
*Elektravoc: un instrumento informatizado para el aprendizaje  
 autónomo del vocabulario en el marco de los cursos de e/le.* ..... 890
- Concha Moreno García y Martina Tuts.  
*Ellos y nosotros: la lengua como elemento de exclusión o de  
 inclusión o cómo educar en la igualdad. Un ejemplo: la prensa.* ..... 906
- Alicia Peña Calvo / Gloria Gutiérrez Almarza.  
*La interculturalidad y el desarrollo de actividades  
 interculturales para estudiantes principiantes de ELE.* ..... 921
- Ana Señor Montero.  
*Negociaciones interculturales en español: de la teoría a la  
 práctica*..... 939

## PRESENTACIÓN

Del dos al cinco de octubre de dos mil dos se celebró en la Universidad de Murcia el décimo tercer congreso internacional de ASELE. El congreso estuvo presidido por Manuel Pérez Gutiérrez y organizado por profesores de la Facultad de Educación y la de Letras de la UMU.

Esta edición tuvo por título genérico *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. En este Congreso nos propusimos debatir sobre la cultura y las palabras porque estamos convencidos de que la lengua es expresión cultural básica y creadora, también, de cultura. Ese vehículo privilegiado de la comunicación que es la palabra está traspasado por la estética y la virtualidad de lo que representa, pero también de la ética que siempre acompaña al discurso que actúa sobre la realidad. Las palabras hacen convivencias pero también guetos. La multiculturalidad es un hecho en el mundo actual, la interculturalidad, como el mestizaje, una opción por la que hemos apostado porque refleja una relación positiva de la diversidad.

El congreso fue inaugurado por el Rector de la Universidad de Murcia, don José Ballesta, quien estuvo acompañado por el Vicerrector de Extensión Cultural y Proyección Universitaria, don Conrado Navalón, y el de Estudiantes y Empleo, don Norberto Navarro. La Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia estuvo representada por el director general de Formación Profesional, Innovación y Atención a la Diversidad, don Diego Cola. En la mesa presidencial, además de estas autoridades, estuvieron presentes el presidente del congreso y el presidente de ASELE, don Salvador Montesa.

Se establecieron las siguientes líneas de trabajo: 1. Lengua e interculturalidad; 2. Multiculturalidad del mundo hispano; 3. La enseñanza de ELE en aulas de adaptación lingüística; 4. La enseñanza de ELE a personas adultas inmigrantes; 5. Recursos de las TIC para la enseñanza de ELE y la interculturalidad; 6. El español en Internet para la interculturalidad; 7. El español y lenguas en contacto; 8. Fines específicos: el español de los negocios y del turismo, ¿instrumento para la interculturalidad?

La conferencia plenaria inaugural fue desarrollada por Francisco Gomes de Matos de la Universidad de Pernambuco (Brasil) quien, desde la perspectiva de dos nuevas dimensiones de la formación del profesorado, la humanización y los derechos y deberes interculturales, versó sobre la función que el profesorado y el alumnado de español deberían desempeñar como agentes de la paz comunicativa. Las otras dos conferencias plenarias, a cargo de los profesores Ricardo Escavy de la Universidad de Murcia y Andreu van Hooft de la de Nijmegen (Países Bajos), trataron sobre la importante función que representa la cultura en las relaciones interlingüísticas y la relación que existe entre el nivel de conciencia intercultural del alumnado y el de competencia lingüística en lengua extranjera.

En diversas sesiones paralelas se presentaron más de un centenar de comunicaciones y seminarios que fueron desarrollados por profesores, investigadores, creadores de materiales, animadores culturales y estudiantes, estando representadas casi todas las comunidades autónomas del Estado Español; así como diversos países en donde nuestra lengua es objeto de estudio e investigación: Jordania, Reino Unido, Polonia, Taiwán, Eslovenia, Marruecos, Alemania, Italia, Estados Unidos, Japón, China, Bélgica, Grecia, etc. También se contó con la presencia de comunicantes de países de América Latina, como México, Argentina, Uruguay, Brasil, Colombia, Venezuela, etc.

Las mesas redondas, que contaron con una afluencia de público importante, tuvieron por título: *La enseñanza de ELE en Europa y América* y *La interculturalidad en una sociedad abierta y plurilingüe*. Destacados especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera y en temas relacionados con la diversidad y con la política lingüística y educativa de nuestro mundo globalizado, pudieron expresar sus opiniones y debatir con los congresistas presentes temas candentes y de actualidad, en especial, en una zona geográfica, como la Región de Murcia, en donde más del diez por cien de sus ciudadanos son extranjeros. El Plan Regional de Solidaridad en la Educación de la Región de Murcia, que trata de atender las necesidades educativas que requieren los cambios socioeconómicos producidos recientemente y que ha tenido como resultado el progresivo aumento del alumnado de nacionalidad extranjera en los centros escolares, centró buena parte de las discusiones, así como las acciones encaminadas a la actualización en materia de enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera en los planes de formación inicial y permanente del profesorado que se realizan desde la Universidad de Murcia (cursos de

especialista universitario y de formación) y desde la Consejería de Formación Profesional, Innovación y Atención a la Diversidad (plan FORMELE, de pronta instauración, que tiene como destinatarios a todo el profesorado de Primaria y de Secundaria de la Región de Murcia).

Durante los días del congreso se realizaron también presentaciones de materiales a cargo de diversas editoriales y otras actividades lúdicas, culturales y sociales que trataron de dar a conocer a los congresistas nacionales y extranjeros la realidad turística y sociocultural, sin olvidar, por supuesto, la gastronómica, de este apacible y cálido rincón del sureste peninsular ibérico.

El conjunto de ponencias plenarias, comunicaciones y seminarios ha quedado recogido en este libro de actas que han visto la luz gracias a la colaboración de la Universidad de Murcia, de la Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia y de la Organización del propio Congreso. Finalmente queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todo el profesorado y alumnado de la Facultad de Educación y de la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia que directa o indirectamente colaboraron para que este evento saliera adelante. Los errores, fallos u omisiones que hayamos podido tener son sólo achacables a la ignorancia y falta de experiencia, que no de intrepidez, del presidente ejecutivo de este congreso, tal vez el primero de temática audaz, polémica e innovadora. Sólo nos sentimos satisfechos porque pensamos que modestamente hemos contribuido a fomentar la diversidad cultural y la comunicación intercultural a través del lenguaje y, por tanto, nuestra meta, para aprender a convivir, de tratar de optimizar la enseñanza de la lengua española y sus culturas, está ahora más cercana.